

OLLSCOIL NA hÉIREANN, GAILLIMH
NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, GALWAY
MASTER OF ARTS EXAMINATION
SEMESTER II, 1998 - 1999
PAPER I
FRENCH - FR506

Gx827

Professor M. Sheringham, Dr. É. Ní Mhuirthile, Professor P. Ó Gormaille, Mr. F. Kelly

Time allowed: 3 hours

All candidates must answer Section 1 and Section 2

Separate answer books must be used for each section

Candidates may translate from English or Irish in Section 1 and may translate into English or Irish in Section 2

Section 1

Traduire en français:

I think that the next three and a half weeks were the happiest of my life, a selfish confession since, in spite of my moments on the poor little *plage*, it was a month of delicious uninvolvedness. I never came to know Madame de Normandin or the Marquise d'Alifort any better in the space of those three weeks. The same polite level of conversation was maintained. The same amiability was displayed and, I believe, felt. Madame's impeccable manners towards myself actually made me into easier company. She civilised me, just a little. There must have been moments, during that time, of awkwardness, or loneliness, or at least of minor depression or sorrow. No other period of life has been without them, so they must have been there at Les Mouettes, those spells, lasting anything from a few hours to several days, in which life seemed miserable, boring, oppressive. But I have no recollection of any such time at Les Mouettes. Memory paints a purely sunny canvas. I remember waking, morning after morning (in memory it all seems much longer than a month - it is a whole phase of life which has left a stronger imprint on my imagination than many longer spells such as my two years in the army) and feeling happy to be alive. That joyous sense of total independence which I had felt in the boat train at Victoria never left me, all the time I was away.

And then again the place itself, Les Mouettes, had such magic. One was always woken by the cawing of rooks in the beech trees which grew close to the house. Rising, I would open the little window of my tower bedroom, and look across the slope of the garden and down to the flat-topped pines which blackened the view of the sea. Everything at that hour was usually grey with the pallor of a sea mist - *la brume*. Sometimes it would lift and a day of bright sunshine would follow. Equally beautiful to me were the days when the mist never lifted, and when the air was damp and salty all day.

A. N. Wilson, *Incline our Hearts*

OR

.../....

Aistrigh:

Is focal é 'cultúr' a bhíonn in úsáid chomh minic sin ag an oiread sin daoine éagsúla go bhfuil a bhrí éiginnte doiléir. Tuigtear de ghnáth go dtagraíonn sé do mhodh iompair agus maireachtála a bheadh ag duine nó ag grúpa daoine, agus go bhfuil gaol gairid éigin idir é agus 'sibhialtacht' mar a mhíníonn Breandán Ó Doibhlin an téarma sin sa sliocht thuas. Is iomaí brí a d'fhéadfadh a bheith ann laistigh de sin, áfach. Feictear d'Edward Sapir, antraipeolaí agus teangeolaí Meiriceánach, go bhfuil 'trí phríomhbhrí nó trí ghrúpa bríonna' ann. Don eitneolaí cuimsíonn sé gach aon ghné den oidhreacht shóisialta, idir ábhartha agus spioradálta, agus sa chás sin bíonn an cultúr comhleithead leis an duine féin. Tagraíonn an dara brí den fhocal do bharrshamhail chaoibhéas sa duine aonair bunaithe ar mhéid áirithe eolais agus taithí a bheadh bailithe chuige féin aige. Ach taobhann an bharrshamhail sin den chuid is mó le réimsí freagarthaí agus dearcaí tipiciúla a mbíonn glacadh traidisiúnta orthu ag aicme faoi leith. Ar mhíníneacht béas agus modha iompair is mó a chuirtear béim, dar le Sapir, agus léirítear an chuid is measa den mhíníneacht sin i bhfoirm suaibhreois in amanna. An tríú brí, dar leis, cuimsíonn sí 'na manaí ginearálta úd, na dearcaí ar an saol agus taispeántaí áirithe sibhialtachta a thugann do phobal faoi leith a áit shainiúil sa domhan.

Feictear do Bhreandán Ó Doibhlin go bhfuil 'ceithre roinn ... taobh istigh de réimse an chultúir': (i) 'leanúnacht fhisiciúil an phobail, cúrsaí sláinte, moráltachta agus gnéis'; (ii) 'próiseas an traidisiúin, an oideachais agus na cumarsáide trína míníonn an pobal a shaol dá chuid ball agus trína gcinntíonn a chóras fiúntas a bheith buan'; (iii) 'an córas reachtaíochta lena n-eagraíonn agus lena rialaíonn an pobal a shaol féin, is é sin, réimse na poilitíochta'; (iv) 'an eagraíocht lena ndéanann an pobal cothabháil ar a leas ábhartha féin, an córas dlí agus eacnamaíochta.' Tugann sé sin léargas ar a leithne is a chasta atá ceist an chultúir agus chaithfí na gnéithe sin ar fad a scrúdú dá mbeifí lena phlé go hiomlán. Aithníonn an Doibhleanach sin ach bíonn air réimse a phlé a chúngú le go mbeadh sé soláimhsithe.

Bunaithe ar *Litríocht, Léitheoireacht, Critic* le Antain Mag Shamhráin

Section 2

Traduire en anglais ou en gaélique:

Nous parlâmes plus pendant ce voyage de retour que nous ne l'avions fait au cours de l'année universitaire, comme si nous avions enfin réussi à surmonter nos défiances d'adolescents pour devenir des hommes. Il est vrai que l'Angleterre, après nous avoir libérés de notre morne psychologie de jeunes Français, nous jetait maintenant dans la vie. Georges avait quitté son clan dont il avait su si bien se faire une armure et nous nous sentions dépouillés d'un patriotisme de clocher. L'Angleterre nous était rentrée dans la peau. Nous ne la voyions plus. Même la publicité lancinante de Bovril était devenue invisible, inoffensive. Ce fut la France qui nous surprit, comme si elle avait changé, mélange de prosaïsme et de grâce, de lourdes richesses et de vétusté, de réclames apéritives. Aux arrêts de train, des voix familières nous parvenaient. Enfin, nous sûmes que nous étions bien revenus chez nous quand une famille en noir, partant pour un enterrement, s'installa dans notre compartiment, ouvrit aussitôt un panier et commença de manger. Je reconnus comme nôtre une certaine façon de couper le saucisson à l'ail sur le pouce écarté, un geste français. Le pain blanc, l'œuf dur et le sel dans un cornet de papier, le beurre, les sardines que l'on mange le buste en avant, genoux écartés, le vin rouge et les poires dont le jus coule dans les manchettes faisaient partie de notre folklore retrouvé: les odeurs, les tics de la France et sa peur de manquer.

A Paris, nous n'eûmes plus envie de nous quitter. Mes parents, la mère de Georges ne nous attendaient pas. Retarder de quelques heures le retour à nos habitudes, c'était encore se sentir légers. Et puis, Paris nous sembla une ville délicieusement exotique, colorée par l'été, bourrée de jolies filles aux jolies dents. On pouvait s'asseoir aux terrasses, boire et manger dans la rue, bousculé par la foule. Les garçons de café et les chauffeurs de taxi nous insultaient, les agents vous regardaient avec haine, mais il y avait du plaisir à être là, une sorte de liberté magnifique qui chantait partout, qui exaltait le cœur et les sens. Nous dinâmes derrière les buis d'un restaurant d'où l'on aperçoit la silhouette de Notre-Dame dans le coucher du soleil.

Michel Déon, *Les poneys sauvages*